

cáo những số tiền chuyển giao lớn. Đa số các công ty yêu cầu người gửi hay nhận phải trình giấy căn cước có hình do chính phủ cấp, như bằng lái xe, sổ thông hành/hộ chiếu hay thẻ căn cước của tòa lãnh sự.

Đối với những người di dân nhập cư hợp pháp hay bất hợp pháp từ các nước Châu Mỹ La Tinh cụ thể, bao gồm Mễ Tây Cơ, tòa lãnh sự cấp một loại thẻ căn cước (ID) mang tên “matricula consular.” Hàng trăm ngân hàng toàn quốc chấp nhận thẻ căn cước này như là giấy chứng minh cá nhân khi mở một trương mục. Để được cấp thẻ căn cước này, đương đơn phải có giấy khai sinh, thẻ căn cước từ quốc gia họ sinh trưởng và giấy chứng minh là cư dân tại Hoa Kỳ như có hóa đơn điện/nước/khí đốt.

## Sự An Toàn

Tiền gửi ra nước ngoài qua ngả bưu điện, ngân hàng, ngân hàng nghiệp đoàn và các dịch vụ

### Cách để cắt giảm tổn phí chuyển tiền

- Mở một trương mục ngân phiếu tại một ngân hàng nghiệp đoàn hay ngân hàng có cung ứng các dịch vụ chuyển tiền giá hạ.
- Kiểm các dịch vụ chuyển tiền tại trạm bưu điện địa phương.
- Theo dõi hối suất ngoại tệ bằng cách coi trong báo hay trên mạng về “hối suất” (exchange rates).
- Tránh dùng thẻ tín dụng để chuyển tiền vì lệ phí “rút tiền mặt trong thẻ” có thể bằng 5 phần trăm số tiền gửi.
- Tìm các dịch vụ giá đồng hạng (flat-fee) nếu quý vị gửi một số tiền lớn và nếu lệ phí tính theo số tiền gửi cao hơn.
- Thêm bớt lại số tiền gửi nếu sự khác biệt nhỏ sẽ giúp quý vị có lệ phí thấp hơn. Hay, gửi nhiều tiền ít lần thay vì gửi thường xuyên nếu nó sẽ giúp giảm số tiền lệ phí cộng lại.
- Đừng trả thêm tiền để tiền chuyển nhanh hơn nếu không cần thiết.
- So sánh tổn phí chuyển tiền bằng cách dùng các bảng tính toán do Ngân Hàng Thế Giới cung ứng trên trang mạng (<http://remittanceprices.worldbank.org/>) hay tại trang [www.fxcompared.com](http://www.fxcompared.com).

chuyển tiền khác thường đến tay người nhận an toàn. Tuy nhiên, thật khá nguy hiểm trao tiền mặt cho một người - hay “người giao tiền” - cho dù các dịch vụ trao tận tay từ một người trung gian khá phổ thông trong các vùng không có các cơ sở chuyển tiền chính thức. Trong hoàn cảnh này, quý vị thử gửi phiếu tiền (money order) tới người nhận.

Một khi người nhận đã lãnh tiền gửi tới, quý vị không còn cách nào đòi lại. Các phiếu tiền (money orders) chưa có người lãnh sẽ được trả lại bằng tiền nếu quý vị giữ bản chính các giấy biên nhận. Nếu thẻ khấu trừ (trương mục ngân phiếu) của quý vị bị mất hay trộm, quý vị phải báo cáo trong vòng hai ngày làm việc để hạn chế mất mát trong khoảng \$50 thôi. (Nếu để quá hai ngày, quý vị phải chịu trách nhiệm cho các mất mát lên đến \$500, và sau 60 ngày, các mất mát càng to tát hơn.) Các thẻ lưu trữ tiền (trả tiền trước) không có các luật lệ bảo vệ như vậy. Tuy nhiên, thẻ do hãng MasterCard và Visa cấp có điều lệ tự nguyện bảo vệ “không bị trách nhiệm” (zero liability) nghĩa là ngân hàng sẽ tự nguyện bồi hoàn số tiền bị mất vì nạn gian lận (với số tiền giới hạn). Nếu làm mất thẻ trả trước, quý vị báo cáo với hãng cấp thẻ ngay, vì họ có thể hủy thẻ.

## Luật Lệ

Quý vị có các quyền cụ thể khi dùng các công ty chuyên chuyển tiền, ngân hàng, ngân hàng nghiệp đoàn hay các công ty tài chánh để gửi hơn \$15 Mỹ kim sang nước khác qua đường điện toán.

- Quý vị có quyền nhận được thông tin trước khi quý vị trả hối suất đã định, các lệ phí và thuế nào phải trả, và số tiền chính xác người nhận sẽ lãnh.
- Quý vị có quyền nhận được biên nhận phải cho quý vị biết tiền sẽ được chuyển đến người nhận khi nào và quý vị có quyền hủy vụ chuyển tiền này, quý vị cần phải làm gì nếu có sơ xuất xảy ra và cách nộp đơn khiếu nại.
- Quý vị có quyền hủy vụ chuyển tiền trong vòng 30 phút (nếu tiền chưa có người nhận), và có quyền được trả lại tiền.
- Quý vị có 180 ngày để báo cáo đến công ty

chuyển tiền các sơ xuất trong vụ chuyển tiền. Công ty sau đó có 90 ngày để điều tra vấn đề và hồi đáp. Trong một số trường hợp, quý vị có thể nhận được tiền trả về hay công ty chuyển tiền một lần nữa.

Nhiều tiểu bang đòi hỏi các công ty chuyển tiền phải có giấy phép hành nghề do cơ quan kiểm soát các ngân hàng tiểu bang cấp. Đa số các tiểu bang ban hành luật các công ty chuyển tiền phải có giấy phép hành nghề cũng có luật buộc công ty phải có tiền thế chân hay có bảo hiểm để hoàn trả lại tiền nếu công ty không thể trả được. Khi quý vị dùng các công ty chuyển tiền qua đường điện tử, nhớ giữ giấy biên nhận và bất kỳ các chứng từ nào quý vị được đưa hay được yêu cầu ký tên vào. Luôn luôn kiểm tra thời hạn để đòi lại tiền trong trường hợp người nhận không thể nào tới nhận tiền.

Nếu có trục trặc về vụ chuyển tiền và không thể giải quyết vấn đề trực tiếp với công ty chuyển tiền, quý vị có thể nộp thư khiếu nại tới Văn Phòng Consumer Financial Protection Bureau (CFPB) trên trang mạng ([consumerfinance.gov/complaint/](http://consumerfinance.gov/complaint/)) hay gọi số điện thoại (855-411-2372), Văn Phòng nói được trên 180 ngôn ngữ.

## Consumer Action

[www.consumer-action.org](http://www.consumer-action.org)

Văn Phòng của Consumer Action có trưng bày các tài liệu giáo dục miễn phí bằng tiếng Trung Hoa, Anh, Đại Hàn, Tây Ban Nha và Việt Nam. Consumer Action cũng cung ứng cố vấn cho người tiêu thụ và đề nghị tên các cơ quan chuyên lo về.

415-777-9635 or 213-624-8327

English Web form: [bit.ly/consumer-action](http://bit.ly/consumer-action)

Spanish: [bit.ly/consumer-action-es](http://bit.ly/consumer-action-es)

*Ấn bản này được sự tài trợ của Dự Án “Managing Money Project” thuộc Cơ Quan Tác Động Giới Tiêu Thụ (Consumer Action), dự án được thành lập từ tiền bồi thường trong một vụ tập thể kiện Griego v. Rent-A-Center.*

© Consumer Action 2006

Rev. 1/14

How to send money home (Vietnamese)

# Managing Money

[www.managing-money.org](http://www.managing-money.org)



## CÁCH CHUYỂN TIỀN VỀ QUÊ NHÀ

## Các Hướng Dẫn Để Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài

Một Dự Án của Consumer Action

Có nhiều cách để chuyển tiền cho thân nhân và bạn bè sống ngoài nước Mỹ.

Cách thông thường là dùng các công ty chuyển tiền như MoneyGram hay Western Union. Cách chuyển tiền của các công ty này là qua trung gian các cửa tiệm (thí dụ tiệm bán tạp hóa và tiệm đổi tiền mặt), hay qua điện thoại hoặc trên mạng. Có một số thương vụ chuyển tiền (remittance) tân kỳ hơn chuyên chuyển tiền trên mạng.

Các cách chuyển tiền khác bao gồm:

- Dịch vụ chuyển tiền vào và chuyển đi bằng trương mục của ngân hàng,
- Phiếu tiền (money order), và
- Các thẻ khấu trừ (debit) và nạp tiền trước (tiền lưu trữ).

Phí tổn chuyển tiền tùy theo loại dịch vụ hay sản phẩm nào quý vị chọn, gửi tới nước nào, số tiền gửi và hối suất ngoại tệ (hối suất thấp hơn giá thị trường nghĩa là tiền của quý vị bị thiệt khi chuyển và công ty chuyển có thêm lợi nhuận.)

## Các công ty chuyển tiền

Các công ty chuyên chuyển tiền lối xưa cung ứng nhiều loại dịch vụ gửi tiền nhất. Họ nhận tiền mặt tại văn phòng của họ và cũng cho quý vị gửi tiền qua mạng điện toán hay qua điện thoại bằng cách dùng thẻ khấu trừ, thẻ tín dụng hay bằng số trương mục ngân hàng. Người nhận có thể đến lấy tiền tại các chi nhánh trung gian địa phương hay nhận qua trương mục ngân hàng hoặc trương mục trên mạng di động của họ.

Lệ phí chuyển tiền thường tăng theo số tiền quý vị gửi. Một số các công ty chuyển tiền theo lối xưa thường hay đổi tiền theo hối suất thấp

### ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT

Gửi tiền mặt qua thơ rất nguy hiểm. Nếu quý vị cảm thấy cần phải gửi tiền mặt qua thơ, hỏi trạm bưu điện xem nếu như quốc gia quý vị muốn gửi có hạn chế việc cho gửi ngoại tệ hay không. Luôn luôn gửi thơ loại bảo đảm và loại có biên lai chữ ký người nhận, và giữ bất kỳ giấy chứng cần thiết nào giúp quý vị khai đòi được bồi thường. Gói tiền cho thật kín để không ai có thể nhìn xuyên qua phong bì được.

khiến giá trị đồng tiền của quý vị muốn chuyển bị giảm. (Hối suất là tỷ lệ giá trị ngoại tệ khi đổi ra Mỹ kim.) Một số công ty như Xoom và PayPal nhận chuyển tiền qua mạng với lệ phí thấp và cho hối suất tốt hơn. Quý vị nên chú ý là dùng thẻ tín dụng để chuyển tiền thường tốn kém hơn là dùng tiền mặt hay trương mục ngân hàng vì công ty cấp thẻ tín dụng sẽ tính lệ phí rút tiền mặt ra khỏi thẻ và tiền lãi, cộng thêm chỗ đổi tiền cũng có thể tính lệ phí dùng thẻ.

## Ngân hàng và ngân hàng nghiệp đoàn

Chuyển tiền qua đường ngân hàng bình thường rất đắt tiền. Tuy nhiên, một số ngân hàng và ngân hàng nghiệp đoàn có các chương trình tính lệ phí thấp để giúp người ta có thể gửi tiền về quê nhà. Thường thường, tiền chuyển qua ngân hàng nghiệp đoàn ở nước ngoài, nơi người nhận tới lãnh tiền mặt hay cất trong trương mục ngân hàng của họ. Có nhiều dịch vụ này khác nhau tùy theo ngân hàng và quý vị có thể phải là khách hàng của họ, vì thế quý vị nên viếng ngân hàng và ngân hàng nghiệp đoàn ở khu vực địa phương để biết về các dịch vụ chuyển ngân này.

Một số ít ngân hàng nhỏ cung ứng dịch vụ chuyển tiền qua đường điện toán gọi là “Directo a México,” đây là chương trình hợp tác giữa Bộ Dự Trữ Tiền Tệ Hoa Kỳ (U.S. Federal Reserve) và Ngân Hàng Banco de México. Để biết các ngân hàng nào trong tiểu bang quý vị ở có tham gia vào chương trình này, xin vào trang mạng: <http://www.directoamexico.com/en/mapa.html>.

## Dịch Vụ Bưu Điện Hoa Kỳ

Bưu Điện Hoa Kỳ có cung ứng dịch vụ chuyển ngân - gọi là Sure Money, hay Dinero Seguro – tới Á Căn Đình, Columbia, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mỹ Tây Cơ, Nicaragua và Peru. Phí tổn khác nhau từ \$10 đến \$20 cho mỗi lần chuyển, tùy theo số tiền gửi. Quý vị có thể gửi lên tới \$2,000 Mỹ kim mỗi ngày và người nhận đến lấy tiền tại các chi nhánh ngân hàng ấn định. Để lãnh được tiền, người nhận phải có số hóa đơn chuyển tiền của quý vị và thẻ căn cước chứng minh tên họ đúng với tên quý vị đưa cho bưu điện.

Bưu điện cũng phát hành phiếu tiền (money order) với giá tối đa lên đến \$700 Mỹ kim cho mỗi tấm, chi phiếu này có thể dùng được trong 29 quốc gia. Lệ phí cho mỗi tấm là \$4.50. Quý vị có thể mua bằng tiền mặt, thẻ khấu trừ hay chi phiếu du ngoạn (traveler’s check). Người nhận có thể đổi phiếu tiền ra tiền mặt của nước đó. Nên giữ giấy biên nhận, vì quý vị có thể yêu cầu bưu điện cấp lại cho các phiếu tiền bị mất, bị trộm, hay hư hại. Hầu hết các ngân hàng có bán phiếu tiền quốc tế, nhưng lệ phí có thể cao hơn.

## Thẻ khấu trừ và thẻ nạp tiền trước

Các thẻ nạp tiền trước, còn gọi là thẻ khấu trừ nạp trước (prepaid debit cards) hay thẻ lưu trữ tiền, giống như thẻ tín dụng hay thẻ khấu trừ vào trương mục ngân phiếu, nhưng nó chỉ lưu trữ số tiền ấn định quý vị đã “nạp” trước. Một số thẻ cho nạp lại, nghĩa là quý vị có thể bỏ thêm tiền vào thẻ khi cần để tiếp tục dùng thẻ. Tùy theo loại thẻ, có thể cho quý vị chọn dùng tiền mặt, trương mục ngân phiếu, thẻ khấu trừ, thẻ tín dụng hay ký thác trực tiếp để nạp tiền vào thẻ, và có thể dùng thẻ ngay sau đó.

Thẻ nạp tiền trước thường được dùng để rút tiền mặt trong máy rút tiền tự động ATMs hay mua hàng ở các cửa tiệm nhận thẻ có chung nhãn hiệu (Visa, MasterCard, Discover hay American Express) trên thẻ. Điểm bất lợi của thẻ lưu trữ tiền ấn định là sự tốn kém vì bị tính lệ phí đủ mọi thứ từ mở thẻ cho đến “bảo trì” thẻ hàng tháng tới kiểm tiền còn bao nhiêu trong thẻ và lệ phí mỗi lần rút tiền trong máy ATM. Nếu quý vị muốn, nên kiểm loại thẻ quốc tế, sau đó đo giá lệ phí cho cẩn thận. Hơn nữa, quý vị nên tìm các cách không phải trả lệ phí, thí dụ, kiểm tiền còn trong trương mục trên mạng điện toán miễn phí thay vì kiểm ở máy ATM có thể bị tính lệ phí.

Nếu quý vị có trương mục ngân phiếu ở Hoa Kỳ, một số ngân hàng cấp cho người nhà của quý

### CẢNH GIÁC SỰ LỪA ĐẢO

Đừng dùng công ty chuyển tiền để gửi tiền cho người lạ với bất cứ lý do gì. Nhiều kẻ lừa đảo chuyên nghiệp dụ các nạn nhân chuyển tiền cho họ bằng cách này. Nếu mới gửi tiền đi và nghi mình đang là nạn nhân của một vụ lừa lọc, quý vị nên hỏi chỗ chuyển tiền hay công ty cấp thẻ tín dụng ngưng dịch vụ chuyển tiền ngay lập tức. Quý vị có quyền hủy dịch vụ với bất kỳ lý do gì trong 30 phút nếu tiền chưa có người nhận.

vị ở quốc gia khác thẻ khấu trừ có kết nối với trương mục của quý vị. Với cách này, người nhà có thể rút tiền mặt từ trương mục ngân phiếu của quý vị tại máy ATM (automate teller machine) nơi họ ở. Các thẻ khấu trừ giống như thẻ tín dụng nhưng lại sử dụng như ngân phiếu vì tiền lấy ra từ trương mục ngân phiếu. Tuy cách này thuận tiện, nhưng nếu tiền rút ra nhiều hơn tiền có trong trương mục, hay nếu thẻ bị mất hay bị đánh cắp, quý vị sẽ bị trả lệ phí rút tiền không

bảo chứng cao hoặc tạm thời bị mất hết tiền trong trương mục.

## Đặt câu hỏi

Khi gửi tiền ra nước ngoài, quý vị luôn đặt câu hỏi:

- Lệ phí và thuế: Quý vị phải trả bao nhiêu khi gửi tiền? Người nhận có phải trả lệ phí không?
- Hối suất: Giá trị đồng Mỹ kim là bao nhiêu so với tiền ở quốc gia của người nhận?
- Phương thức chuyển tiền: Cách chuyển tiền ra sao để tới tay người nhận?
- Các kiểu giao tiền và nơi nhận tiền: Người nhận có các lựa chọn nào để lãnh tiền quý vị gửi không?
- Các lệ phí phụ khác: Công ty chuyển tiền có tính thêm lệ phí khi quý vị dùng thẻ tín dụng để gửi tiền không? (Nếu dùng thẻ khấu trừ, quý vị có thể tránh khỏi phải trả lệ phí rút tiền mặt trong thẻ và tiền lãi.)

## Thẻ Căn Cước

Sau biến cố khủng bố ngày 11 tháng 9, 2001, các quy luật và điều lệ để mở một trương mục ngân hàng và gửi tiền càng khó hơn, vì chính phủ muốn theo dõi các đường dây chuyển tiền có thể bị dùng để tài trợ cho quân khủng bố. Tất cả các công ty chuyển tiền sang nước khác phải tuân hành theo luật lệ để kiểm soát các giao dịch tiền bạc. Ngân hàng và các công ty tài chánh khác bị buộc phải hỏi giấy căn cước và phải báo